

tumbran las mugeres públicas; ni habrá despues de tí prostitucion semejante:" porque en haber dado tu paga, en vez de recibirla, has hecho lo contrario de lo que hacen las otras ramerías.

35. Por tanto, muger prostituida, oye la palabra del Señor.

36. Esto dice el Señor Dios: Porque has disipado tu dinero," y hecho pública tu ignominia en el exceso de tus prostituciones con tus amantes, y la has mostrado en las abominaciones que has cometido en honra de tus ídolos, dándoles la sangre" de tus hijos que les has sacrificado;

37. He aquí que yo reuniré á todos tus amantes, con quienes has pecado, y á todos los que amaste, como los Caldeos y Asirios, con todos los que habias aborrecido, es decir, los Idumeos y Filisteos; los reuniré contra tí de todas partes, y delante de ellos descubriré tu ignominia, y verán toda tu torpeza.

38. Y te juzgaré como se juzga á las mugeres adúlteras, y á las que han derramado sangre; y derramaré la tuya en mi justa ira, como haría un esposo ultrajado en un impetu de furor y zelo.

39. Y te entregaré en manos de ellos, y destruirán tu ciudad y tu templo, que has convertido en lupanar; y demolerán mi Santuario, que has hecho tu guarida de prostitucion;" y te desnudarán de tus vestidos, y te quitarán tus adornos, y te dejarán desnuda, y llena de ignominia."

40. Y reunirán contra tí muchedumbre de pueblos, que te tratarán como á una muger adúltera, y te ape-

¶ 34. El hebreo dice: *Et post te non meretrix ó non fornicatum fuit*; es decir, *et post te*.

¶ 36. Lit. tu cobre. La mayor parte de los expositores nuevos traducen así el hebreo: Porque has esparcido tus mancillas.

Ibid. El hebreo dice: *Et iuxta sanguinis*, por *et in sanguinibus*; en este sentido: En el exceso de tu prostitucion con los que amabas y con tus abominables ídolos, y en la efusion de la sangre de tus hijos, que les has sacrificado.

¶ 39. O mas bien: destruirán tus lupanares, y derribarán tus guaridas de prostitucion; es decir, los mismos lugares mencionados en los ¶ 24 y 25. y en el ¶ 31, y que son los lugares consagrados únicamente al culto de los ídolos.

Ibid. Hebr. lit. desnuda y descubierta.

in fornicationibus tuis, et po- te non erit fornicatio: in eo enim quòd dedisti mercedes, et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.

35 Propterea méretrix, audi verbum Domini.

36. Haec dicit Dominus Deus: Quia effusum est aes tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominationum tuarum in sanguine filiorum tuorum, quos dedisti eis:

37. Ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes quos dilexisti cum universis, quos oderas; et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam.

38. Et iudicabo te iudiciis adulterarum, et effundentium sanguinem: et dabo te in sanguinem furoris et zeli.

39. Et dabo te in manus eorum, et destruent lupanar tuum: et demolientur prostibulum tuum; et denudabunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decòris tui: et derelinquent te nudam, plenamque ignominiam:

40. Et adducent super te multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et trucidabunt te gla-

diis suis.

41. Et comburent domos tuas igni, et facient in te iudicia in oculis mulierum plurimarum: et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis.

42. Et requiescet indignatio mea in te: et auferetur zelus meus à te, et quiescam, nec irascar amplius.

43. Eò quòd non fueris recordata dierum adolescentiae tuae, et provocasti me in omnibus his: quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non feci iuxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis.

44. Ecce omnis, qui dicit vulgò proverbium, in te assumet illud, dicens: Sicut mater, ita et filia eius.

45. Filia matris tuae es tu, quae proiecit virum suum, et filios suos: et soror sororum tuarum es tu, quae proiecerunt viros suos, et filios suos: mater vestra Cethaea, et pater vester Amorrhaeus.

46. Et soror tua maior, Samaria, ipsa et filiae eius, quae habitant ad sinistram tuam: soror autem tua minor te, quae habitat à dextris tuis, Sódoma, et filiae eius.

drearán, y te atravesarán con sus espadas.

41. Y entregarán tus casas al fuego, y te juzgarán severamente ante los ojos de muchas mugeres ó naciones; y dejarás de prostituírte," y en adelante no recompensarás á los que te corrompian.

42. Aun extenderé mas mi venganza, y este será su último golpe: Cesará mi indignacion contra tí, y se alejará de tí mi zelo; ya no te miraré como á esposa; me aquietaré respecto de tí, y no me irritaré mas por tus desórdenes.

43. Porque no te has acordado de los favores y beneficios de que te colmé en los dias de tu mocedad, y me has provocado con todas esas cosas inicuas que con tanta malignidad has hecho: por esto he puesto sobre tu cabeza" los desórdenes de tu vida, dice el Señor Dios. Mas este castigo no es suficiente, y aun no te he tratado segun merecen los crímenes de todas tus abominaciones.

44. Mira que todo el que profiere aquel proverbio comun, te lo aplicará á tí, diciendo: Cual la madre, tal su hija.

45. Verdaderamente eres hija de tu madre, que abandonó al Dios verdadero, á su esposo, y que ha sacrificado sus hijos á los ídolos; y hermana eres de tus hermanas, que han abandonado igualmente á sus esposos y á sus hijos. Cetea es tu madre," y tu padre Amorreo. Sucediste á esos pueblos en la posesion de esta tierra, y desde que la ocupas, has imitado sus corrompidas costumbres.

46. Y hermana tuya mas grande que tú es Samaria, con las diez tribus sus hijas, que habitan á tu izquierda; tu hermana mas pequeña que habita á tu derecha, es Sódoma," con las ciudades de los Moabitas y de los Am-

¶ 41. Hebr. y haré cesar tus prostituciones.

¶ 43. El pronombre *tuo* está omitido en el hebreo.

¶ 45. Véase la nota al ¶ 3.

¶ 46. Las expresiones del texto son equívocas, y podrian significar *mayor y*

monitas, que son como sus hijas, puesto que esos pueblos descenden de las hijas de Lot, que habian salido de Sodoma."

47. Pero tú no solamente seguiste sus caminos, y cometiste los mismos excesos que ellas," sino que casi las superaste con tu maldad en todos tus procederés.

48. En efecto, juro yo, dice el Señor Dios, que no hizo Sodoma tu hermana, ella y sus hijas lo que tú y tus hijas habeis hecho.

49. He aquí cual fué la iniquidad de Sodoma tu hermana: la soberbia, la hartura de pan, y la abundancia, y la ociosidad de ella y de sus hijas; y el que no socorrian al necesitado y al pobre.

50. Y viendose en tal prosperidad, se engrieron, y cometieron abominaciones delante de mí; y yo las aniquilé, como tú has visto.

51. Y no cometió Samaria la mitad de los pecados que has cometido tú; sino que superaste á entrambas" con tus excesos, y justificaste á tus hermanas con todas las abominaciones en que has incurrido.

52. Carga pues tú tambien con tu ignominia, puesto que en tus pecados excediste á tus hermanas, obrando aun mas criminalmente que ellas, pues tú las has justificado. Confúndete pues tambien tú, y lleva tu ignominia, tú que has justificado á tus dos hermanas, haciéndolas parecer, á pesar de sus culpas, ménos criminales que tú.

menor. Empero Sodoma era mas antigua que Jerusalem y Samaria, lo que da motivo á creer que el texto significa aquí simplemente mas grande y mas pequeña; porque el reino de Samaria era en efecto mas grande que el de Jerusalem, y la provincia de Sodoma era mas pequeña. En esta parábola misteriosa, esas tres hermanas pueden representar á las tres grandes divisiones del pueblo de Dios. Jerusalem culpada, puede representar á los cristianos prevaricadores, segun observa San Gerónimo al comentar este mismo capítulo: Samaria, á los cismáticos Griegos que en efecto imitaron el cisma de Samaria, y Sodoma á los Judíos incrédulos, comparados por Isaias con el pueblo de Sodoma n. 10, y por Jeremias xxii. 14. Véase el prefacio.

¶ 46. O mas: bien las hijas de Sodoma podrian ser las mismas ciudades de la Península, cuya capital era. Infr. ¶ 53.

¶ 47. En lugar de las palabras de la Vulgata *paucillum minus*, dice el hebreo *quasi parvum fastidium*, acaso por *fastidisti*: despreciaste eso como cosa de poca importancia.

¶ 51. El hebreo dice *prae illis*, tal vez por *prae illis*: á las superado.

47. Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti paucillum minus: penè sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis.

48. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sódoma soror tua ipsa, et filiae eius, sicut fecisti tu, et filiae tuae.

49. Ecce haec fuit iniquitas Sodomae sororis tuae, superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius, et filiarum eius: et manum egeno, et pauperi non porrigebant.

50. Et elevatae sunt, et fecerunt abominaciones coram me: et abstuli eas sicut vidiisti.

51. Et Samaria dimidum peccatorum tuorum non peccavit: sed vicisti eas sceleribus tuis, et iustificasti sorores tuas in omnibus abominacionibus tuis, quas operata es.

52. Ergo et tu porta confusionem tuam, quae vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis: iustificatae sunt enim à te: ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quae iustificasti sorores tuas.

53. Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samariae, et filiarum eius: et convertam reversionem tuam in medio earum,

54. Ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus, que fecisti consolans eas.

55. Et soror tua Sódoma, et filiae eius revertentur ad antiquitatem suam: et Samaria, et filiae eius revertentur ad antiquitatem suam: et tu, et filiae tuae revertemini ad antiquitatem vestram.

56. Non fuit autem Sódoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiae tuae,

57. Antequam revelaretur malitia tua: sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriae, et eunctarum in circuitu tuo filiarum Palaestinarum, quae ambiunt te per gyrum.

58. Scelus tuum, et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.

59. Quia haec dicit Dominus Deus: Et faciam tibi sicut despexisti iuramentum, ut irritum faceres pactum:

53. Sin embargo, yo las restableceré, haciendo que algun dia vuelvan los cautivos de Sodoma y de sus hijas," como tambien Samaria y sus hijas; y te restableceré tambien á ti, Jerusalem, en medio de ellas."

54. Para que arreptada de tus crímenes, lleves con dolor tu ignominia, que es la justa pena de tu impiedad, y te llenes de confusion por todo lo que hiciste consolándolas de sus desórdenes, al excederlos con los tuyos.

55. Y entonces tu hermana Sodoma y sus hijas volverán á su antiguo estado, y volverán al antiguo estado Samaria y sus hijas; y tú y las hijas tuyas tornareis tambien á vuestro primitivo estado.

56. No te acordaste de la ruina de tu hermana Sodoma en el tiempo de tu fausto, ni temiste sufrir la misma suerte,"

57. Antes que se descubriese tu malicia, como lo está ahora, y que fueses el escarnio de las hijas de Siria y de todas las hijas de la Palestina que tienes al rededor, y te circuyen por todas partes."

58. Por esto llevaste el peso de tu crimen y de tu ignominia," dice el Señor Dios; pero he de restablecerte al cabo;

59. Porque esto dice el Señor Dios: Yo te trataré por cierto tiempo como mereces, porque despreciaste el juramento que te hice," y tuviste la malicia de ofenderme, y violaste el pacto que hice contigo:

¶ 53. Hebr. Mas haré volver sus cautivos, á saber, los cautivos de Sodoma y de sus hijas, &c. Este texto prueba que Ezequiel no habla aquí de la antigua Sodoma, á la cual y á sus habitantes consumió el fuego del cielo. Parece que esta ciudad se reedificó, y que habiendo sus moradores irritado luego al Señor con nuevos crímenes, fueron subyugados y llevados cautivos, acaso por Salmanasar ó Asarhaddon.

¶ *Ibid.* Hebr. dif. y haré volver tambien, á Jerusalem! sus cautivos en medio de ellas, á fin de que, ó de manera que lleves &c. El hebreo dice: *et captivitatem captivitatum tuarum, por et reducam captivitatem tuam.*

¶ 56. Dif. y á la letra: ni aun se te ha oído llamar hermana tuya á Sodoma; con tanto horror la veias, que ni aun te dignabas pronunciar su nombre.

¶ 57. Hebr. dif. como ella lo está en este tiempo en que has venido á ser un objeto de insulto para las hijas de Siria; y para todas las que la rodean, como tambien para las hijas de la Palestina que te desprecian y ultrajan por todas partes.

¶ 58. Hebr. y de tus abominaciones.

¶ 59. O mas bien, y conforme al hebreo: los juramentos que habias hecho.

60. Empero yo *al cabo*, me acordaré del pacto que hice contigo en los dias de tu mocedad, y reviviré contigo un pacto *de alianza nuevo y sempiterno*.

61. Entónces te acordarás *con dolor* de tus *torcidos* caminos, y te confundirás *con su viva memoria*, cuando recibas contigo á tus hermanas mayores y menores que tú; y te las daré yo por hijas; mas no en virtud de pacto tuyo, *como el que hice con Moises*;

62. *Sino que entónces* renovaré contigo mi pacto *de alianza fundada en mi palabra, como la que hice con Abraham*; y sabrás que yo soy el Señor, y *cumplo todo lo que prometo*;

63. *Porque segun te ofrecí, te daré un corazon contrito y humillado*, para que recuerdes *tu vida*, y te confundas, y no te atrevas á abrir la boca de vergüenza, cuando yo me hubiere aplacado contigo," perdonando todas las cosas que *contra mí* has hecho, dice el Señor Dios.

¶ 63. Dif. cuando yo me apacigüe y me haga propicio respecto de tí.

CAPITULO XVII.

Parábola de un águila que corta el meollo de un cedro, y planta una vid: esta vid extiende sus ramas hácia otra águila, y la arranca la primera. Explicacion de esta parábola. Retoño del cedro plantado en la montaña de Israel.

1. Y hablóme de nuevo el Señor, diciendo:

2. Hijo de hombre, propon un enigma, y cuenta una parábola á la casa de Israel,

3. Y *les* dirás: Esto dice el Señor Dios: Una grande águila, de grandes alas y de miembros muy extendidos, poblada de plumas y con variedad *de colores*," vino al monte Libano, y se llevó el meollo" de un cedro.

4. Arrancó los renuevos" *de aquel*

¶ 3. Hebr. dif. Una águila grande, que tenia grandes alas guarnecidas de largas plumas, y toda cubierta de plumas diversificadas como un bordado.

¶ 4. Hebr. dif. el tallo mas alto.

¶ 4. Hebr. lit. la punta de sus otras ramas.

60. Et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiae tuae; et suscitabo tibi pactum sempiternum.

61. Et recordaberis viarum tuarum, et confundêris: cùm receperis sorores tuas te maiores cum minoribus tuis: et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.

62. Et suscitabo ego pactum meum tecum: et scies quia ego Dominus,

63. Ut recorderis, et confundaris, et non sit tibi ultra aperire os prae confusione tua, cùm placatus tibi fuero in omnibus, quae fecisti, ait Dominus Deus.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, propone aenigma, et narra parabolam ad domum Israël,

3. Et dices: Haec dicit Dominus Deus: Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis, et varietate, venit ad Libanum, et tulit medullam cedri,

4. Summitatem frondium eius

avulsit: et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam.

5. Et tulit de semine terrae, et posuit illud in terra pro semine, ut firmare radicem super aquas multas: in superficie posuit illud.

6. Cùmque germinasset, crevit in vineam latiore humili staturâ, respicientibus ramis eius ad eam: et radices eius sub illa erant. Facta est ergo vinea et fructificavit in palmites, et emisit propagines.

7. Et facta est aquila altera grandis magnis alis, multisque plumis: et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui.

8. In terra bona super aquas multas plantata est: ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9. Dic: Haec dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices eius evellet, et fructus eius distringet, et sicabit omnes palmites germinis eius, et arescet: et non in brachio grandi, neque in po-

¶ 5. Lit. de la semilla del pais.

¶ 5. La palabra *radicem* no está en el hebreo, donde solo está otra que suponen significa *tulit*, lo que seria una repetición poco natural. Si se compara este texto con el del ¶ 8., puede sospecharse que debia leerse *bono* en este sentido: *in agro seminis bono super aquas multas*: en un campo de tierra buena para las semillas, junto de aguas abundantes.

¶ 6. Hebr. lit. dió ramas.

¶ 7. El hebreo dice *una*, por *altera*.

¶ 8. La voz hebrea se supone significar *inflexit*: tal vez en el mismo sentido debia leerse *flexit* ó *flexitens*: esta vid volteó sus raices, y extendió sus ramas, &c.

¶ 9. Lit. con los canales de su fecundidad. El profeta parece aludir al modo con que los Egipcios regaban sus tierras, sacando agua del Nilo con máquinas, y echándola en canalizas á propósito, que la llevaban á los campos y jardines.

¶ 9. El hebreo dice *prosperabitur*, por *ergone prosperabitur*.

árbol que desputaban, y los llevó á la tierra de Canaan, y púolos en una ciudad *llena* de comerciantes.

5. Y tomó de la semilla" de aquella tierra, y sembróla en un campo para que afirmase su raiz junto á muchas aguas," y la sembró en la superficie *de la tierra, á donde se arraigó*."

6. Y cuando hubo brotado, hizose una cepa muy lozana, *pero* de poca altura, cuyos vástagos miraban á aquella *águila con respeto*, y sus raices estaban debajo de ella, *mirándola como á su señora*: llegó pues á ser una parra, y echó mugrones" y sarmientos.

7. Y vino otra" águila poderosa de grandes alas y de muchas plumas; y entónces aquella parra, como si volviera sus raices, extendió sus ramos hácia ella," para que la regase con las aguas fecundas que podia proporcionarla."

8. *Aquella parra* plantada fué en buena tierra, y junto á copiosas aguas, para que se dilate frondosa, y dé fruto, y llegue á ser una parra grande; *pero despreció, como se ha dicho, á quien la habia plantado, y solicitó favor para rebelarse*.

9. Dí pues: Esto dice el Señor Dios: *¿Acaso prosperará esa parra?*" *¿No arrancará sus raices el águila primera, que se verá despreciada por esa vid que ella misma plantó*, y no destruirá sus frutos, y secará todos sus sarmientos, de suerte que quede un tronco se-